

RESEÑA / REVIEW

Daniel Gallego-Hernández (ed.): *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales*

(Vertere, Monográficos de la Revista *Hermeneus*, n.º 16, 2014. 208 páginas)

Paola Masseau

Universidad de Alicante, España
paola.masseau@ua.es

El monográfico *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales*, dividido en diez estudios procedentes de diferentes investigadores, constituye una aportación rica, tanto por la complementariedad de las cuestiones que aborda como por los datos que proporciona en relación con el tema general de la traducción económica y, más concretamente, sobre la enseñanza de esta disciplina. Tomando como marco de análisis la traductología, la lingüística de corpus, la investigación mediante encuestas o la documentación, los diferentes autores ofrecen investigaciones originales en las que la pluralidad se torna también evidente si tenemos en cuenta la variedad de aplicaciones posibles.

Como bien advierte Ángela Flores García en el prólogo del monográfico, es inusual que tantos investigadores se pusieran de acuerdo para trabajar en la misma dirección. Asimismo, en su presentación, el editor, Daniel Gallego Hernández, recalca la importancia que reviste la traducción para la economía y los negocios en la actualidad, así como la necesidad de llevar a cabo investigaciones que relacionen teoría y práctica, con el fin de que nuestros planes de estudio preparen mejor a los estudiantes. La investigación en el ámbito de la traducción para la economía y los negocios se entiende aquí en sentido amplio, dada la pluralidad de cuestiones abordadas, circunstancia esta última que, de nuevo, contribuye a que el volumen presente, bajo nuestro punto de vista, un enfoque multidisciplinar que le aporta un claro valor añadido.

Recordemos, además, que, según la política editorial de los Monográficos de la Revista *Hermeneus* (Vertere), este volumen fue sometido a un riguroso proceso de evaluación. Analicemos, pues, más detalladamente esta obra, cuya riqueza y homogeneidad giran en torno a dos cuestiones principales: los trabajos relacionados con la innovación docente en el ámbito que nos ocupa y la documentación y recursos para traductores. No obstante, todos los estudios giran también en torno a la profesión de traductor. Los trabajos

presentados no se encuentran en compartimentos estancos, sino que todos están vinculados.

En primer lugar, analizamos los trabajos centrados en la innovación docente. En el caso de dichas investigaciones es relevante la precisión de los datos aportados, con el fin de ser útiles a otros docentes. Conviene señalar que todos se basan en una práctica real de la traducción.

En su contribución, el investigador **Miguel Tolosa Igualada** analiza de manera pormenorizada y concreta, a partir de una encuesta llevada a cabo en el proyecto COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios), con qué frecuencia y en qué combinaciones suelen trabajar los profesionales que se dedican a esta disciplina. Se interesa detalladamente por las actividades económicas y la tipología de textos a los que se enfrentan los traductores de inglés en su rutina laboral.

El traductor económico-financiero **Ángel Espinosa Gadea** plantea un pertinente enfoque inductivo para la enseñanza de la traducción económica y financiera, basado en el aprendizaje de la documentación real emitida por fondos de inversión. Se dedica a presentar un modelo amplio y complejo derivado directamente de su propia experiencia como traductor financiero.

Por su parte, el profesor **José Mateo Martínez** propone en su trabajo una doble perspectiva: análisis del lugar que ocupa la traducción de negocios en los planes de estudios en España y presentación de líneas metodológicas y docentes centradas en la traducción de negocios. El objetivo de este minucioso estudio es desarrollar en el estudiante una serie de competencias imprescindibles en esta disciplina acordes con la realidad profesional.

La profesora y traductora **Verónica Román Mínguez** dedica su estudio al diseño de objetivos y materiales de enseñanza-aprendizaje en traducción económico-financiera inglés-español. Nuevamente, se trata la adquisición de competencias por parte de los estudiantes, necesarias para su inserción en el mundo profesional de la

traducción. Cabe mencionar que dichos planteamientos se nutren del propio mercado actual de la traducción. La investigadora aborda un tema que es recurrente en este monográfico: la selección de textos.

El siguiente trabajo, firmado por **Marie-Evelyne Le Poder**, gira en torno a tres proyectos de innovación docente para clases teóricas y prácticas, orientados a la traducción económica e institucional: en este caso también se trata de la adquisición de competencias asociadas a la traducción económica (temática e instrumental profesional). La investigadora insiste en la necesidad de incluir en sus clases una selección de textos reflejo de la realidad profesional. En cuanto a la subcompetencia instrumental, menciona la necesidad de trabajar con la compilación de corpus, tema abordado a lo largo del monográfico.

La investigadora **Chelo Vargas Sierra** presenta el proceso de enseñanza-aprendizaje virtual de la traducción de páginas web de contenido económico en la asignatura de traducción económica (inglés) del Máster Oficial en Traducción Institucional de la Universidad de Alicante. De nuevo se hace hincapié en la subcompetencia instrumental, en esta ocasión con un propósito claramente tecnológico y adaptado al EEES.

En segundo lugar, nos interesamos por los trabajos que relacionan principalmente el tema de la traducción económica y la documentación o recursos para traductores. La variedad de propuestas presentadas tienen un denominador común: proponer herramientas y procesos enfocados hacia la era tecnológica.

El investigador **Pedro A. Fuertes Olivera** insiste en la importancia de la fase de documentación en cuanto a la traducción de textos especializados. Su marco de análisis toma como punto de partida la teoría funcional de la lexicografía, con el fin de construir diccionarios de Internet que faciliten la adquisición de información necesaria para la traducción económica. Al tratarse de una investigación moderna, el estudioso se dedica a aplicar sus conocimientos a las TIC.

Por su parte, **Francisca Suau Jiménez** propone dar cuenta de una investigación realizada a partir del corpus piloto COMENEGO, con objeto de identificar los marcadores metadiscursivos interpersonales en dos subcorpus en español: comercio y prensa. En esta ocasión los postulados de la autora se centran en la fase de pre-traducción. En su estudio, la autora consigue demostrar cómo un análisis discursivo adecuado permite caracterizar un género o una especialidad.

La contribución de **Christian Vicente** tiene como objetivo estudiar la importancia de la fraseología de la lengua en general y de las lenguas para fines específicos. Subraya la utilidad de la fraseología para llevar a cabo una enseñanza óptima del léxico a los estudiantes de lenguas extranjeras. La originalidad del estudio viene dada por el tipo de marco de análisis elegido: la lingüística de corpus. El autor insiste en la utilidad de este tipo de recursos para optimizar la redacción de textos especializados en lengua extranjera o de traducciones.

Finalmente, la investigadora **Patricia Rodríguez Inés** describe la construcción del corpus piloto inglés del Corpus Multilingüe de Economía y Negocios (COMENEGO). Expone los criterios de diseño generales y específicos para la selección de los textos del corpus piloto de inglés, muestra y analiza la composición del corpus con datos esencialmente cuantitativos. El proyecto y el corpus asociado COMENEGO quedan, de esta manera, presentados en todas sus facetas.

La triple vertiente del monográfico reseñado es clara: las investigaciones más novedosas sobre la cuestión de la traducción para la economía y los negocios deben abarcar los avances tecnológicos y la realidad profesional, con el fin de renovar nuestros planes de estudios para formar estudiantes todoterreno, capaces de enfrentarse a un mercado cada vez más competitivo.